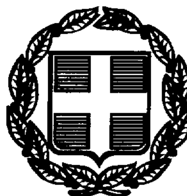




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 243**

29 Οκτωβρίου 1998

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ.0546/5/ΑΣ 582/Μ. 4858-4859 (1)

Έγκριση των τροποποιήσεων των άρθρων 24 - 25-7 και 74 του Καταστατικού του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του Καταστατικού Χάρτη του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 22.7.1946 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 436/1947 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 238 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 30.10.1947.

2. Του άρθρου 29 του Νόμου 1558/85 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα».

3. Του γεγονότος ότι από την παρούσα απόφαση δεν προκαλείται δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

4. Του περιεχομένου των υπό έγκριση τροποποιήσεων των άρθρων 24-25-7 και 74 του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τις τροποποιήσεις των άρθρων 24 και 25 του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας οι οποίες εγένοντο αποδεκτές κατά την 51η Σύνοδο του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας την 16η Μαΐου 1998 καθώς και τις τροποποιήσεις των άρθρων 7 και 74 του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας οι οποίες εγένοντο αποδεκτές την 18η και 10η Σύνοδο του Παγκοσμίου Οργανισμού Υγείας της 20 Μαΐου 1965 και 18 Μαΐου 1978 των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Οκτωβρίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Κ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ**

WHA51.23

ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ ΠΡΩΤΗ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΣΥΝΟΔΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΓΕΙΑ

28ο ΘΕΜΑ ΣΤΗΝ ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ

16 Μαΐου 1998

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΑ ΑΡΘΡΑ 24 ΚΑΙ 25 ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ

Η Πεντηκοστή Πρώτη Παγκόσμια Σύνοδος για την Υγεία,

Θεωρώντας ότι ο αριθμός των μελών του Εκτελεστικού Συμβουλίου θα πρέπει να αυξηθεί από 32 σε 34, έτσι που ο αριθμός των Μελών στην Περιφέρεια της Ευρώπης και στην Περιφέρεια του Δυτικού Ειρηνικού που έχουν δικαίωμα να ορίσουν πρόσωπα που θα υπηρετήσουν στο Εκτελεστικό Συμβούλιο να αυξηθεί σε οκτώ και πέντε, αντίστοιχα,

1. ΕΓΚΡΙΝΕΙ τις ακόλουθες τροποποιήσεις στα Άρθρα 24 και 25 του Καταστατικού, με τα κείμενα στην Αραβική, την Κινεζική, την Αγγλική, την Γαλλική, την Ρωσική και την Ισπανική γλώσσα να έχουν την ίδια ισχύ:

Άρθρο 24 - Διαγράφεται και Αντικαθίσταται ως εξής :

Το Συμβούλιο θα αποτελείται από τριάντα τέσσερα πρόσωπα που θα ορίζονται από ίσο αριθμό Μελών. Η Σύνοδος για την Υγεία, λαμβάνοντας υπόψη μία δίκαιη γεωγραφική κατανομή, θα εκλέγει τα Μέλη που θα έχουν δικαίωμα να ορίσουν ένα πρόσωπο για θητεία στο Συμβούλιο, με την προϋπόθεση ότι, από τα Μέλη αυτά, τουλάχιστον τρία θα εκλέγονται από κάθε έναν από τους περιφερειακούς οργανισμούς που ιδρύονται σύμφωνα με το Άρθρο 44. Κάθε ένα από αυτά τα Μέλη θα πρέπει να διορίζει στο Συμβούλιο ένα πρόσωπο με τεχνικά προσόντα στον τομέα της υγείας, που μπορεί να συνοδεύεται από αναπληρωτές και συμβούλους.

Άρθρο 25 - Διαγράφεται και Αντικαθίσταται ως εξής :

Τα Μέλη αυτά θα εκλέγονται για μία περίοδο τριών ετών και θα έχουν δικαίωμα επανεκλογής, με την προϋπόθεση ότι από τα Μέλη που θα εκλεγούν κατά την πρώτη συνεδρίαση της Συνόδου για την Υγεία που θα πραγματοποιηθεί μετά την έναρξη της ισχύος των τροποποιήσεων του παρόντος Καταστατικού, που θα αυξήσουν τον αριθμό των μελών του Συμβουλίου από τριάντα δύο σε τριάντα τέσσερα, η θητεία εκείνων των πρόσθετων Μελών που θα εκλεγούν θα έχει εκείνη τη μικρότερη διάρκεια, στον βαθμό που αυτό είναι απαραίτητο, που θα διευκολύνει την εκλογή τουλάχιστον ενός Μέλους από κάθε περιφερειακή οργάνωση κάθε χρόνο.

2. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι δύο αντίγραφα της παρούσας αποφασης θα επικυρωθούν διά των υπογραφών του Προέδρου της

Πεντηκοστής Πρώτης Παγκόσμιας Συνόδου για την Υγεία και του Γενικού Διευθυντή του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας, εκ των οποίων ένα αντίγραφο θα μεταβιβαστεί στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, θεματοφύλακα του καταστατικού, ενώ το άλλο θα διατηρηθεί στα αρχεία του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας.

3. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι η κοινοποίηση της αποδοχής των τροποποιήσεων αυτών από τα Μέλη, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 37 του Καταστατικού, θα πραγματοποιείται διά της καταθέσεως επίσημου εγγράφου στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, όπως απαιτεί για την αποδοχή του Καταστατικού το Άρθρο 79(β) του Καταστατικού.

Δέκατη Ολομέλεια, 16 Μαΐου 1998
A51/VR/10

WHA31.18

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΥΓΕΙΑΣ
ΕΓΚΡΙΣΗ ΑΡΑΒΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 74

Τριακοστή Πρώτη Παγκόσμια Σύνοδος για την Υγεία,

1. ΕΓΚΡΙΝΕΙ την τροποποίηση του Άρθρου 74 του Καταστατικού που βρίσκεται συνημμένως στο παρόν, με τα κείμενα στην Αραβική, την Κινεζική, την Αγγλική, την Γαλλική, την Ρωσική και την Ισπανική γλώσσα να έχουν την ίδια ισχύ:

2. ΕΓΚΡΙΝΕΙ το Αραβικό κείμενο του Καταστατικού που βρίσκεται συνημμένως στο παρόν[1] ως το κείμενο που θα αποτελεί το γνήσιο Αραβικό κείμενο του Καταστατικού μετά την έναρξη της ισχύος της ανωτέρω αναφερόμενης τροποποίησης του Καταστατικού.

Δέκατη Ολομέλεια, 18 Μαΐου 1978
(Επιτροπή Β', δεύτερη αναφορά)

Hbk Res., Vol.II (2nd ed.), 6.1

ΑΓΓΛΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

Άρθρο 74 - Διαγράφεται και Αντικαθίσταται ως εξής:

Άρθρο 74

Τα κείμενα του παρόντος Καταστατικού στην Αραβική, την Κινεζική, την Αγγλική, την Γαλλική, την Ρωσική και την Ισπανική γλώσσα θα έχουν την ίδια ισχύ.

WHA18.48

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 7
ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ

Η Δέκατη Όγδοη Παγκόσμια Σύνοδος για την Υγεία,

Λαμβάνοντας υπόψη την πρόταση που υποβλήθηκε από την Κυβέρνηση της Ακτής του Ελεφαντοστού για την τροποποίηση του Άρθρου 7 του Καταστατικού[1], και

Σημειώνοντας ότι η διάταξη του Άρθρου 73 του Καταστατικού, που προβλέπει ότι τα κείμενα των προτεινόμενων τροποποιήσεων του Καταστατικού θα γνωστοποιούνται στα Μέλη έξι τουλάχιστον μήνες προ της συζήτησης στην Σύνοδο για την υγεία, έχει τηρηθεί κανονικά,

I

1. ΕΓΚΡΙΝΕΙ τις τροποποιήσεις του Καταστατικού που ορίζονται στα Παραρτήματα της παρούσας απόφασης, που θα αποτελέσουν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας απόφασης, με τα κείμενα στην Αραβική, την Κινεζική, την Αγγλική, την Γαλλική, την Ρωσική και την Ισπανική γλώσσα να έχουν την ίδια ισχύ:

2. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι δύο αντίγραφα της παρούσας απόφασης θα επικυρωθούν διά των υπογραφών του Προέδρου της Δέκατης Όγδοης Παγκόσμιας Συνόδου για την Υγεία και του Γενικού Διευθυντή του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας, εκ των οποίων ένα αντίγραφο θα μεταβιβαστεί στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, θεματοφύλακα του καταστατικού, ενώ το άλλο θα διατηρηθεί στα αρχεία του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας.

II

Θεωρώντας ότι οι ανωτέρω αναφερόμενες τροποποιήσεις του Καταστατικού θα ισχύσουν για όλα τα Μέλη όταν θα έχουν γίνει αποδεκτές από τα δύο τρίτα των Μελών, σύμφωνα με τις αντίστοιχες συνταγματικές τους διαδικασίες, όπως προβλέπει το Άρθρο 73 του Καταστατικού,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι η κοινοποίηση αυτής της αποδοχής θα πραγματοποιείται διά της καταθέσεως επίσημου εγγράφου στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, όπως απαιτεί για την αποδοχή του Καταστατικού το Άρθρο 79(β) του Καταστατικού.

Δωδέκατη Ολομέλεια, 0 Μαίου 1965
(Επιτροπή για Διοικητικά, Οικονομικά και Νομικά Θέματα,
Έκτη Αναφορά)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'

ΑΓΓΛΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

Άρθρο 7 - Διαγράφεται και Αντικαθίσταται ως εξής:

Άρθρο 7

(α) Εάν κάποιο Μέλος αδυνατεί να ικανοποιήσει τις οικονομικές του υποχρεώσεις προς τον Οργανισμό ή σε οποιεσδήποτε άλλες εξαιρετικές συνθήκες, η Σύνοδος για την Υγεία μπορεί, υπό εκείνους τους όρους που θα κρίνει σωστούς, να αναστείλει τα προνόμια ψήφου και υπηρεσιών τα οποία δικαιούται το Μέλος. Η Σύνοδος για την Υγεία θα έχει την εξουσιοδότηση να επαναφέρει αυτά τα προνόμια ψήφου και υπηρεσιών.

(β) Εάν κάποιο Μέλος αγνοεί τις ανθρωπιστικές αρχές και τους στόχους που ορίζονται στο Καταστατικό, ασκώντας σκόπιμα μία πολιτική φυλετικών διακρίσεων, η Σύνοδος για την Υγεία μπορεί να παύσει ή να αποκλείσει αυτό το Μέλος από τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας.

Η Σύνοδος για την υγεία μπορεί να επαναφέρει τα δικαιώματα και τα προνόμιά του, όπως και την ιδιότητα του μέλους, κατόπιν προτάσεως του Εκτελεστικού Συμβουλίου που θα υποβάλλεται μετά από λεπτομερή αναφορά που θα αποδεικνύει ότι το συγκεκριμένο Κράτος έχει αποκηρύξει την πολιτική των διακρίσεων που είχε προκαλέσει την παύση ή τον αποκλεισμό του.

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΠΟΦΑΣΗ EB101.R2
(εγκρίθηκε κατά την 101η Σύνοδο του Εκτελεστικού Συμβουλίου - όγδοη συνεδρίαση, Ιανουαρίου 1998)

ΘΕΩΡΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ
ΤΟΥ ΠΑΓΚΟΣΜΙΟΥ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΥΓΕΙΑΣ:

ΑΝΑΦΟΡΑ
ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΗΣ ΟΜΑΔΑΣ ΤΟΥ ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Το Εκτελεστικό Συμβούλιο,

Έχοντας εξετάσει την αναφορά της ειδικής ομάδας για την θεώρηση του Καταστατικού του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας[1]

ΖΗΤΑ από τον Γενικό Διευθυντή να προτείνει την εξέταση

[1] Off. Rec. Wld Hlth Org., 143, Annex 14.

[1] Έγγραφο EB 101/7.

του προσχεδίου των τροποποιήσεων του Καταστατικού που αναφέρεται κατωτέρω από την Πεντηκοστή Δεύτερη Παγκόσμια Σύνοδο για την Υγεία και να μεταβιβάσει αυτό το προσχέδιο των τροποποιήσεων στα Κράτη Μέλη, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 73 του Καταστατικού :

Άρθρο 7 - Διαγράφεται και Αντικαθίσταται ως εξής:

Άρθρο 7

(α)(1) Εάν κάποιο Μέλος αδυνατεί να ικανοποιήσει τις οικονομικές του υποχρεώσεις προς τον Οργανισμό, η Σύνοδος για την Υγεία μπορεί, υπό εκείνους τους όρους που θα κρίνει σωστούς:

(i) να αναστείλει τα προνόμια ψήφου τα οποία δικαιούται το Μέλος.

(ii) να αποκλείσει αυτό το Μέλος από το δικαίωμα να εκλεγεί σε θέση που θα του επιτρέπει να ορίζει πρόσωπο που θα υπηρετήσει στο Εκτελεστικό Συμβούλιο, και

(iii) να αποκλείσει τους εκπροσώπους αυτού του Μέλους από το δικαίωμα να εκλεγούν σε αξιώματα της Συνόδου για την Υγεία.

( ) Η Σύνοδος για την Υγεία μπορεί επίσης να απαγορεύει στον Οργανισμό την συμφωνία ή την ανανέωση οποιουδήποτε διακανονισμό που περιλαμβάνει την πληρωμή υπηρεσιών που έχουν παρασχεθεί από οποιοδήποτε Κράτος Μέλος που επιμένει να μην ικανοποιεί τις οικονομικές του υποχρεώσεις χωρίς δικαιολογημένη αιτία.

(3) Η Σύνοδος για την Υγεία θα έχει την εξουσιοδότηση να επαναφέρει αυτά τα δικαιώματα και τα προνόμια.

(β) Σε άλλες εξαιρετικές συνθήκες, η Σύνοδος για την Υγεία μπορεί να αναστέλλει τα προνόμια ψήφου και μη ουσιαστικών υπηρεσιών τα οποία δικαιούται ένα Μέλος. Η Σύνοδος για την Υγεία θα έχει την εξουσιοδότηση να επαναφέρει αυτά τα προνόμια ψήφου και υπηρεσιών.

FIFTHY-FIRST WORLD HELATH ASSEMBLY WHA51.23
Agenda Item 28 16 May 1998.

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25
OF THE CONSTITUTION

The Fifty-first World Health Assembly,

Considering that the membership of the Executive Board should be increased from 32 to 34, so that the number of Members in the European Region and Western Pacific Region entitled to designate a person to serve on the Executive Board be increased to eight and five, respectively,

1. ADOPTS the following amendments to Articles 24 and 25 of the Constitution, the texts in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic :

Article 24 - Delete and replace by

The Board shall consist of thirty-four persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that, of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25 - Delete and replace by

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the Members elected at the first session of the Health Assemby held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty-two to thirty-four the term of office of the additional Members elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

2. DECIDES that two copies of this resolution shall be authenticated by the signatures of the President of the Fifty-first World Health Assembly and the Director-General of the World Health Organization, of which one copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, depositary of the Constitution, and one copy retained in the archives of the World Health Organization ;

3. DECIDES that the notification of acceptance of these amendments by Members in accordance with the provisions of Article 73 of the Constitution shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, as required for acceptance of the Constitution by Article 79(b) of the Constitution.

Tenth plenary meeting, 16 May 1998.
A51/VR/10.

WHA31.18 WHO Constitution : Adoption of Arabic text and amendment to Article 74

The Thirty-first World Health Assembly

1. ADOPTS the amendment to Article 74 of the Constitution annexed hereto, the texts in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic;

2. ADOPTS the Arabic text of the Constitution annexed hereto[1] as the text which shall constitute the authentic Arabic text of the Constitution upon the entry-into-force of the abovementioned amendment to the Consititution.

Hbk Res., Vol. II (2nd ed.), 6.1.

Tenth plenary meeting, 18 May 1978.
(Committee B, second report).

ENGLISH TEXT

Article 74 - Delete and replace by :

Article 74

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

WHA18.48 Amendments to Article 7 of the Constitution

The Eighteenth World Health Assembly,

Considering the proposal made by the Government of the Ivory Coast for the amendment of Article 7 of the Constitution,[1] and

Noting that the provision of Article 73 of the Constitution, which requires that the texts of proposed amendments to the Constitution shall be communicated to Members at least six months before consideration by the Health Assembly, has been duly complied with,

I

1. ADOPTS the amendments to the Constitution set forth in the Annexes to this resolution, and which shall form an integral part of this resolution, the texts in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic ;

2. DECIDES that two copies of this resolution shall be authenticated by the signatures of the President of the Eighteenth World Health Assembly and the Director-General of the World Health Organization, of which one copy shall be trasnsmitted to the Secretary-General of the United Nations, de-

[1] Off Rec. Wld Hlth Org., 143, Annex 14.

pository of the Constitution, and one copy retained in the archives of the World Health Organization ;

II

Considering that the aforesaid amendments to the Constitution shall into force for all Members when accepted by two thirds of the Members in accordance with their respective constitutional processes, as provided for in Article 73 of the Constitution,

DECIDES that the notification of such acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary General of the United Nations, as required for the acceptance of the Constitution by Article 79(b) of the Constitution.

Twelfth plenary meeting, 20 May 1965
(Committee on Administration, Finance and Legal Matters, sixth report).

ANNEX B

ENGLISH TEXT

Article 7 - Delete and replace by

Article 7

(a) If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization or in any other exceptional circumstances, the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper, suspend the voting privileges and services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and serivces.

(b) If a Member ignores the humanitarian principles and the objectives laid down in the Constitution, by deliberately practicing a policy of racial discrimination, the Health Assembly may suspend it or exclude it from the World Health Organization.

Nevertheless, its rights and privileges, as well as its membership, may be restored by the Health Assembly on the proposal of the Executive Board following a detailed report providing that the State in question has renounced the policy of discrimination which gave rise to its suspension or exclusion.

EXTRACT OF RESOLUTION EB101.R2
(adopted at the 101st session of the Executive Board - eighth meeting, 22 January 1998)

Review of the Constitution of the World Health Organization : report of the Executive Board special group

The Executive Board,

Having considered the report of the special group for the review of the Constitution of the World Health Organization;

REQUESTS the Director-General to propose for the consideration of the Fifty-second World Health Assembly the draft amendments to the Constitution set forth below, and to transmit such draft amendments to Member States in accordance with the provisions of Article 73 of the Constitution :

Article 7 - Delete and replace by

Article 7

(a) (1) If a Member fails to meet its financial obligations to the Organization, the Health Assembly may, on such conditions as it thinks proper :

(i) suspend the voting privileges to which the Member is entitle;

(ii) exclude such Members from eligibility for election to be entitled to designate a person to serve on the Executive Board; and

(iii) exclude the representatives of such Members from eligibility for election as an officer of the Health Assembly.

(2) The Health Assembly may also prohibit the Organization from entering into or reniewing any arrangement involving payment for services provided by any Member State which persistently fails to meet its financial obligations without due cause.

(3) The Health Assemby shall have the authority to restore such rights and privileges.

(b) In other exceptional circumstances, the Health Assembly may suspend the voting privileges and nonessential services to which a Member is entitled. The Health Assembly shall have the authority to restore such voting privileges and services.

Αριθ. Φ. 0544/2/ΑΣ 611/Μ. 4863 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 10ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνοβουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη τις διατάξεις: 1) της Συμφωνίας περί ρυθμίσεως της οδικής διακινήσεως επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών ως και της διελεύσεως τράνζιτ μεταξύ των εδαφών των που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9.7.1964 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 4.11.1964.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνο-βουλγαρικής υποεπιτροπής μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11-12 Ιουνίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Οκτωβρίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ**

PROTOCOL

OF THE 10TH SESSION OF THE PERMANENT GREEK-BULGARIAN TRANSPORT SUBCOMMISSION

Athens, June 11-12, 1998

On the occasion of the 10th Session of the Permanent Greek-Bulgarian Transport Subcommission the Delegation of the Hellenic Republic, headed by Dr. Panagis Benetatos, Secretary General of the Ministry of Transport and Communications and the Delegation of Bulgaria, headed by Mr. Ilko Miloushev, Deputy Minister of Transport, met in Athens on June 11-12, 1998.

The list of the members of both Delegations is attached as Annex I to this Protocol.

The Agenda of the meeting, including issues of road transport of passengers and goods, of rail and intermodal transport, air transport and miscellaneous, is attached as Annex II to this Protocol.

I. Road transport of passengers and goods

The two sides stated their willingness to improve their relations concerning road transport, also in the spirit of the Trilateral Greek-Bulgarian-Romanian Meeting of the Transport, Public Works and Environment Ministers, held in Thessaloniki on February 5, 1998.

In this context, the Ministers acknowledged the need to en-

hance co-operation with a view to facilitate transport between and through their territories. To this end, they agreed to promote transport by means of reconsidering restrictive policies and reducing technical barriers. They further considered the possibility of reviewing charging policies aiming at rationalisation of road transport cost. They also expressed their interest in reassessing provisions aimed at ensuring the safe circulation of vehicles involved in international carriage of passengers and goods.

On the basis of the above statements, the two sides discussed the following issues:

A. Road transport of passengers

The Greek side stated that passenger transport by road is generally performed in a satisfactory way, in the framework of the 1964 bilateral Road Transport Agreement. Nevertheless, it was stressed that existing problems could be better handled in a spirit of co-operation between the two countries.

The Greek side pointed the following issues:

• Delays at border crossing points should be reduced.

• Heavy charges imposed on transit regular bus services should be abolished and the issuance of the relevant authorisations should not be unduly delayed.

• Entry charges or tolls for all bilateral, regular and occasional bus services should be reduced.

The Greek side supplied information on the charges levied on Greek operators, which are considered to have been levied inappropriately.

The Bulgarian side informed the Greek side that it would make any effort in order to resolve problems hindering the development of passenger transport between the two countries

The Bulgarian side informed the Greek side that transportation along regular lines transiting the territory of Bulgaria can be performed only by means of an authorisation issued by the Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria. In case such an authorisation is not available the operator should pay the taxes specified in Tariff No. 5.

The Bulgarian side informed that all 1997 applications for transit authorisations for operating regular services have been duly answered to (such applications have not been received in 1998) but authorisations were not issued because the full set of documents was not submitted in time according to the requirements of the Bulgarian Ministry of Transport. The Subcommission specified the documents that should be exchanged in such case. The Bulgarian side pointed out that existing way of exchanging correspondence is cumbersome and considerable delays are being observed. Therefore, it proposed a direct exchange at the level of Transport Ministries; it also undertook to issue the authorisations within two months starting from the date the full set of documents has been received.

The Greek side replied that it will examine the possibility of establishing direct communication links in order to accelerate standard transactions between the Ministries of Transport of the two countries.

The Bulgarian side expressed its interest in establishing new regular bus services with a view to facilitate passenger transport needs. The Greek side informed that this request will be duly examined under the condition that passengers could be served by both regular and occasional services.

Both sides agreed that the necessary measures should be taken in order to avoid piracy.

Finally, the Greek side stated that the following forms of services not included in the existing bilateral Agreement should be duly considered, namely:

• services whereby the outward journey is carried out with one or more previously formed groups of passengers and the return journey without passengers, and;

• services whereby the outward journey is carried out without passengers and the return journey with passengers who get on at the same point in the country where the vehicle is not registered;

to be performed without authorisation, on the basis of a control document as provided by ASOR Agreement.

The Bulgarian side informed that due to the still numerous violations by operators of both countries and with a view to protecting the regular bus services, the existing regime of performing occasional transport can not be fully liberalised yet. At the proposal of the Bulgarian side it was agreed to exchange on a bilateral basis 10 authorisations for shuttle services; after analysing that kind of services and in case they are proved to be necessary, new applications for issuing such authorisations will be examined. Each authorisation is valid for 20 trips; its validity term is until the end of 1998; it is not transferable.

B. Road transport of goods

Following the Thessaloniki Joint Statement of the Ministers and in an effort to improve relations in the sector of road transport of goods, the Greek side stressed on the following issues:

• The necessity to perform bilateral and transit transport using permits, without quantitative limitations, for control and statistical reasons.

• Alleviation of economic barriers of any nature. To this end, the Greek side proposed the harmonisation of all types of charges imposed on bilateral transport between the two countries or in transit through their territories, in line with the Verbal Notes exchanged in April, 1968, concerning the 1968 Agreement on mutual exemption from road taxes and charges for heavy goods vehicles and buses, performing international transport.

• Alleviation of technical barriers, mainly as regards weights and dimensions of vehicles performing international transport. To this end, the Greek side proposed the acceptance, in due time, of the relevant Community standards, especially as regards axle weighing, on the Bulgarian territory too.

• Performance of appropriate controls as regards road worthiness of heavy vehicles and the carriage of dangerous goods (ADR).

• Alleviation of any additional charges imposed by Bulgarian unauthorised entities.

The Bulgarian side stated its understanding for the problems raised by the Greek side and pointed out that the issue of technical standards and economic charges fall under the competence of the Ministry of Regional Development and Public Works. Nevertheless, the Bulgarian side stated its readiness to promptly intervene and arrange a bilateral meeting at the appropriate level before the end of September, 1998, so that solutions could be reached in due time as regards the said problems.

The Bulgarian side proposed a raise in the number of triangular permits exchanged between the two countries and modification of their type so that they can be used from or to third countries. The Greek side pointed out that such raise is not possible at present because it will cause distortion of offer and demand in the balance of the Greek transport industry. Furthermore, such needs are covered by the use of ECMT licences.

The Bulgarian side provided information on the lawful charges levied on foreign registered vehicles using the Bulgarian road network. The Bulgarian side noted that the Hellenic Republic and Bulgaria are contracting parties to the ADR Convention and must strictly comply with its provisions; it also

noted that it can not accept any interpretation of the content of the Convention.

Both sides agreed to exchange an official list in both national languages describing exhaustively all types and amount of charges imposed on foreign operators (lorries and buses) involved in bilateral or transit transport through their respective territories until the end of July 1998. Operators shall be able to invoke this list each time they are called to pay any unjustifiable charge. Such list shall be officially submitted to the Ministries of Transport of either country whenever updated and well before the implementation date.

Both sides agreed to keep each other informed on violations on the part of road transport operators from either country on the territory of the other country, so that appropriate action could be taken against the above offenders.

II. Rail and intermodal transport

Both sides ascertained with satisfaction the fruitful and on going co-operation between the two national railway companies and the continuous improvement of their bilateral relations in the rail sector.

The Bulgarian delegation asked for the assistance of the Greek side in order that the Bulgarian Railways (BDZ) to adhere to EUROFIMA.

The Greek side undertook to inform the Hellenic Railways (CH) as regards the above request.

Both delegations considered it appropriate to renew the regular sessions of the Joint Greek-Bulgarian Border Committee composed of the representatives of the railway administrations and the competent border authorities of the respective countries. Pursuant of Article 20 of the existing Agreement, BDZ will host such a session in the period 15-30 of September 1998.

A. Passengers rail transport

The Bulgarian delegation proposed that both sides reviewed the possibility of establishing a quality service between Sofia and Thessaloniki on an annual daily basis.

The Greek delegation stated its interest in upgrading the services provided, as regards rail transport of passengers between the two countries, and proposed that the issue should be examined appropriately by the rail companies of the two countries, which undertake to communicate their relevant proposals to the Subcommission by 31st of October 1998 and in any case before the end of 1998.

The two sides agreed as regards the above issue.

B. Freight and Intermodal Transport

Both delegations informed each other about the work performed until now in starting the regular operation of container block train between Thessaloniki and Sofia. It was agreed that the Bulgarian State Railway will organise a working session as soon as possible to resolve all pending problems. In order to accelerate the introduction of combined transport, the Bulgarian delegation proposed that BDZ and CH, through the Transport Ministries of their countries, should put forward a joint proposal to the European Commission (DG VII/B.1) for including into the PACT Programme the studying and introduction of block train servicing along the Sofia - Thessaloniki.

The Greek side, as an E.U. member state, expressing its interest in participating in these projects, confirmed its readiness to co-operate with a view to obtaining the Community approval in this context.

III. Air Transport

Both delegations were pleased to note the long standing good co-operation between the two countries in this field. It was underlined also the important role of the air transport sector in their economic relations. The Bulgarian delegation provided information on the process of approximating the Bulgarian legislation to the European one in the field of air transport.

Referring to the existing Agreement of commercial co-operation between their national air carriers, OLYMPIC and BALKAN, the Bulgarian side assessed their traditional good interconnection as positive and fruitful.

The Bulgarian side expressed its gratitude to the Greek CAA for issuing a temporary permit to Balkan Airlines with the purpose to start extra bilateral scheduled operation between Sofia and Thessaloniki.

Reaffirming its intention to update the 1964 Air Services Agreement, the Bulgarian side proposed to open a negotiation procedure pursuant to Article 14 of the said Agreement aiming at the conclusion of a new bilateral Air Service Agreement between Bulgaria and Greece. To this end the Bulgarian delegation handed to the Greek side a standard Bulgarian draft text for consideration by the Greek CAA, noting that a similar draft will be sent officially later after receiving the approval of the Bulgarian Government. The Greek delegation took notice of the Bulgarian proposals and promised to send similarly their draft text to the Bulgarian Civil Aviation Authority through diplomatic channels according to their legal procedures.

It was lastly agreed that the two Aeronautical Authorities will promote the procedures of the necessary bilateral air negotiation which will be held at a time and place mutually agreed.

IV. Miscellaneous

The Bulgarian side expressed its interest in holding a bilateral meeting at expert level in order to discuss maritime issues.

The Greek side promised to submit this request to the competent Greek Ministry of Merchant Marine, in order a meeting to be arranged through diplomatic channels at the earliest convenience and in any case within autumn 1998.

Furthermore, both sides agreed to convene bilateral meetings at expert level as soon as possible, with a view to discuss the new draft bilateral transport Agreements in the road and rail sector.

The negotiations were held in a friendly atmosphere of a mutual understanding.

The next session of the Permanent Greek-Bulgarian Transport Subcommission will be held in Sofia on dates to be arranged through diplomatic channels.

This Protocol is done on 11 and 12 June 1998 in Athens in two original copies in English language, both texts being equally authentic.

For the Delegation of the Hellenic Republic	For the Delegation of the Republic of Bulgaria
Panagis Benetatos Secretary General in the Ministry of Transport and Communications	Ilko Miloushev Deputy Minister of Transport

---

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ 10ΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΥΠΟΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Αθήνα 11- 12 Ιουνίου 1998

Επ' ευκαιρία της 10ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνο - Βουλγαρικής υποεπιτροπής Μεταφορών η Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας και επικεφαλής τον κ. Παναγή Μπενετάτο, Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Μεταφορών

& Επικοινωνιών, και η Αντιπροσωπεία της Βουλγαρίας και επικεφαλής τον κ. κ. Miloushev, Υφυπουργό Μεταφορών, συναντήθηκαν στην Αθήνα 11-12 Ιουνίου 1998.

Η ημερησία διάταξη της Συνάντησης, συνάντησης, που περιλαμβάνει θέματα οδικών επιβατικών μεταφορών και εμπορευματικών,σιδηροδρομικών εναέριων και άλλες επισυνάπτεται σαν παράρτημα ΙΙ σε αυτό το Πρωτόκολλο.

1. Οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν την επιθυμία τους να βελτιώσουν τις σχέσεις τους όσον αφορά τις οδικές μεταφορές, στο πνεύμα της Τριμερούς Ελληνο-Βουλγαρο - Ρουμανικής Συνάντησης για θέματα μεταφορών, Δημόσιων Έργων και Υπουργούς Περιβάλλοντος που έγινε στη Θεσσαλονίκη 5/2/1998.

Σε αυτά τα πλαίσια οι υπουργοί αναγνώρισαν την ανάγκη να προωθηθεί η συνεργασία με σκοπό να διευκολυνθούν οι μεταφορές μεταξύ και διαμέσου των επικρατειών τους. Γι'αυτό το σκοπό συμφώνησαν να προωθήσουν τις μεταφορές με την έννοια της επανεξέτασης της πολιτικής των περιορισμών και τη μείωση των τεχνικών εμποδίων. Επιπλέον αντιμετώπισαν τη δυνατότητα επαναθεώρησης της πολιτικής των φόρων, αποσκοπώντας στον ορθολογισμό του κόστους οδικών μεταφορών. Επίσης εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους στην επανεξέταση των διατάξεων που σχετίζονται με την ασφαλή κυκλοφορία των οχημάτων που πραγματοποιούν διεθνείς οδικές και επιβατικές μεταφορές.

Με βάση τα προαναφερθέντα οι δύο πλευρές συζήτησαν τα παρακάτω θέματα :

Α. Οδικές Επιβατικές Μεταφορές

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι οι οδικές επιβατικές μεταφορές πραγματοποιούνται μ' ένα ικανοποιητικό τρόπο στα πλαίσια της διμερούς Συμφωνίας Οδικών μεταφορών του 1964. Όμως τονίστηκε ότι τα υπάρχοντα προβλήματα θα μπορούσαν ν' αντιμετωπιστούν σ' ένα πνεύμα συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Η Ελληνική πλευρά επισήμανε τα παρακάτω θέματα :

- Καθυστερήσεις στα συνοριακά σημεία διέλευσης θα πρέπει να μειωθούν.

- Βαρείς φόροι που επιβάλλονται στις τράνζιτ τακτικές λεωφορειακές εξυπηρετήσεις θα πρέπει να καταργηθούν και δεν θα πρέπει να καθυστερεί αδικαιολόγητα η έκδοση των σχετικών αδειών.

- Φόροι εισόδου ή διόδια για όλες τις διμερείς τακτικές και έκτακτες λεωφορειακές εξυπηρετήσεις, θα πρέπει να μειωθούν.

Η Ελληνική πλευρά έδωσε πληροφορίες για τους φόρους που επιβάλλονται στους Έλληνες μεταφορείς και οι οποίοι επεβλήθηκαν άδικα.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να επιλυθούν τα προβλήματα που εμποδίζουν την ανάπτυξη των επιβατικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική πλευρά ότι οι μεταφορές παράλληλα με τις τακτικές γραμμές, τράνζιτ διαμέσου της επικράτειας της Βουλγαρίας μπορούν να πραγματοποιηθούν μόνο με μιά άδεια που θα εκδίδεται από το Υπουργείο Μεταφορών της Βουλγαρίας. Σε περίπτωση που μιά τέτοια άδεια δεν είναι διαθέσιμη, ο μεταφορέας θα πρέπει να πληρώσει τους φόρους που ορίζονται στο τιμολόγιο Νο 5.

Η βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε ότι όλες οι αιτήσεις του 1997 για τράνζιτ άδειες για λειτουργία τακτικών γραμμών, απαντήθηκαν έγκαιρα, (τέτοιου είδους αιτήσεις δεν δεχθήκα με το 1998), αλλά δεν εκδόθηκαν άδειες γιατί δεν υποβλήθηκε η πλήρη σειρά εγγράφων εγκαίρως, σύμφωνα με τις απαιτήσεις του Υπουργείου Μεταφορών της Βουλγαρίας.

Η Υποεπιτροπή καθάρισε τα έγγραφα που θα πρέπει ν'ανταλλαγούν σε τέτοιες περιπτώσεις. Η Βουλγαρική πλευρά επεσήμανε ότι ο σημερινός τρόπος ανταλλαγής της αλληλογραφίας είναι δυσχερής και παρατηρούνται σημαντικές καθυστερήσεις. Έτσι πρότεινε μι'απευθείας ανταλλαγή σε επίπεδο Υπουργείων Μεταφορών. Επίσης ανέλαβε να εκδοθούν οι άδειες εντός δυο μηνών αρχίζοντας από την ημερομηνία που υποβλήθηκε η πλήρης σειρά εγγράφων.

Την Ελληνική πλευρά απάντησε ότι θα εξετάσει τη δυνατότητα καθιέρωσης άμεσης επικοινωνίας προκειμένου να επιταχυνθούν οι "standards" συναλλαγές μεταξύ των Υπουργείων των δύο χωρών.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε το ενδιαφέρον της για τη καθιέρωση καινούργιων τακτικών λεωφορειακών γραμμών προκειμένου να διευκολυνθούν οι μεταφορικές ανάγκες των επιβατών. Η Ελληνική πλευρά απάντησε ότι αυτό το αίτημα θα εξετασθεί με την προϋπόθεση ότι οι επιβάτες θα εξυπηρετούνται και από τακτικές και από έκτακτες γραμμές.

Και οι δύο οι πλευρές συμφώνησαν ότι θα παρθούν τ' απαραίτητα μέτρα προκειμένου ν' αποφευχθεί η πειρατία.

Τέλος, η ελληνική πλευρά δήλωσε ότι τα παρακάτω είδη γραμμών που δεν περιλαμβάνονται στην υπάρχουσα διμερή Συμφωνία, θα πρέπει να εξετάζονται έγκαιρα για να πραγματοποιούνται χωρίς άδεια, με βάση ένα έγγραφο ελέγχου, όπως ορίζεται από τη Συμφωνία ASOR.

-γραμμμές όπου το ταξίδι μετάβασης πραγματοποιείται με μία η περισσότερες ομάδες επιβατών διαμορφωμένες εκ των προτέρων και το ταξίδι επιστροφής χωρίς επιβάτες και

-γραμμές όπου το ταξίδι μετάβασης πραγματοποιείται χωρίς επιβάτες και το ταξίδι επιστροφής με επιβάτες οι οποίοι επιβιβάστηκαν στο ίδιο σημείο στη χώρα όπου δεν είναι εγγεγραμμένο το όχημα.

Η Βουλγαρική πλευρά πληροφόρησε ότι λόγω των πολυάριθμων παραβιάσεων από μεταφορείς και των δύο χωρών και προκειμένου να προστατευτούν οι τακτικές λεωφορειακές γραμμές, το υπάρχον καθεστώς πραγματοποίησης έκτακτων μεταφορών δεν μπορεί ν' απελευθερωθεί ακόμα πλήρως. Με πρόταση της Βουλγαρικής πλευράς συμφωνήθηκε ν' ανταλλαγούν σε διμερή βάση, 10 άδειες για γραμμές σαΐτας.

Αφού εξεταστούν αυτές, οι γραμμές και σε περίπτωση που αποδειχθούν απαραίτητες, θα εξεταστούν καινούργιες αιτήσεις για έκδοση τέτοιων αδειών. Κάθε άδεια ισχύει για 20 ταξίδια. Η ισχύς τους είναι μέχρι το τέλος του 1998, και δεν μεταβιβάζονται.

Β. Οδικές εμπορευματικές μεταφορές

Σύμφωνα με το Κοινό Ανακοινωθέν των Υπουργών στη Θεσσαλονίκη και σε μιά προσπάθεια να βελτιωθούν οι σχέσεις στο τομέα των οδικών εμπορευματικών μεταφορών η ελληνική πλευρά τόνισε τα παρακάτω θέματα :

-την ανάγκη να πραγματοποιούνται διμερείς και τράνζιτ μεταφορές χρησιμοποιώντας άδειες χωρίς ποσοτικούς περιορισμούς, για έλεγχο και στατιστικούς λόγους.

-Ανακούφιση από οποιοδήποτε είδος οικονομικών εμποδίων. Γι'αυτό το σκοπό η ελληνική πλευρά πρότεινε την εναρμόνιση όλων των ειδών των φόρων που επιβάλλονται στις διμερείς μεταφορές μεταξύ των δύο κρατών η τράνζιτ διαμέσου των επικρατειών τους σύμφωνα με τις Ρηματικές Διακοινώσεις που ανταλλάγησαν τον Απρίλιο του 1968 και αφορούσαν τη Συμφωνία του 1968, πάνω στην αμοιβαία απαλλαγή από οδικούς φόρους και οδικά τέλη για βαρέα εμπορευματικά οχήματα και λεωφορεία που πραγματοποιούν διεθνείς μεταφορές.

Ανακούφιση από τεχνικά εμπόδια, κυρίως όσον αφορά τα βάρη και τις διαστάσεις των οχημάτων που πραγματοποιούν

διεθνείς μεταφορές. Γι'αυτό το λόγο η ελληνική πλευρά πρότεινε την αποδοχή στον κατάλληλο χρόνο, των σχετικών Κοινοτικών "standards", ιδιαίτερα όσον αφορά το βάρος άξονα στην επικράτεια της Βουλγαρίας.

-Πραγματοποίηση των κατάλληλων ελέγχων όσον αφορά την οδική καταλληλότητα των βαρέων οχημάτων και τη μεταφορά επικινδύνων εμπορευμάτων (ADR).

Ανακούφιση από οποιεσδήποτε πρόσθετες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται από μη εξουσιοδοτημένες Βουλγαρικές αρχές.

Η Βουλγαρική πλευρά δήλωσε την κατανόησή της για τα προβλήματα της ελληνικής πλευράς και επισήμανε ότι το θέμα των τεχνικών σταντάρτς και των οικονομικών επιβαρύνσεων είναι αρμοδιότητα του Υπουργείου Περιφερειακής Ανάπτυξης και δημοσίων έργων. Παρ' όλα αυτά η Βουλγαρική πλευρά δήλωσε την επιθυμία της να επέμβει και να ρυθμίσει μια διμερή συνάντηση πριν το τέλος Σεπτεμβρίου 1998, ώστε να βρεθούν οι λύσεις στα προαναφερθέντα προβλήματα σε εύλογο χρόνο.

Η Βουλγαρική πλευρά πρότεινε μιά αύξηση στις τριγωνικές άδειες που ανταλλάσσονται μεταξύ των δύο χωρών και τροποποίηση του τύπου τους ώστε να μπορούν να χρησιμοποιηθούν από ή πρός Τρίτες χώρες. Η ελληνική πλευρά επεσήμανε ότι μιά τέτοια αύξηση δεν είναι δυνατή προς το παρόν, επειδή θα προκαλέσει παραμόρφωση της ροσφοράς και της ζήτησης, στην ισορροπία της ελληνικής βιομηχανίας μεταφορών επιπλέον τέτοιου είδους ανάγκες καλύπτονται από τη χρήση των αδειών ΕΔΥΜ.

Η Βουλγαρική πλευρά έδωσε πληροφορίες για τις νόμιμες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται στα ξένα οχήματα που χρησιμοποιούν το βουλγαρικό οδικό δίκτυο. Η Βουλγαρική πλευρά επεσήμανε ότι η Ελλάδα και η Βουλγαρία είναι συμβαλλόμενα μέρη στη Σύμβαση ADR και πρέπει να συμμορφώνονται με τις διατάξεις της. Επίσης δήλωσε ότι δεν μπορεί ν' αποδεχθεί καμμιά ερμηνεία του περιεχομένου της Σύμβασης.

Και οι δύο οι πλευρές συμφώνησαν ν' ανταλλαγεί ένας επίσημος κατάλογος και στις δύο εθνικές γλώσσες που να περιγράφει όλα τα είδη φόρων καθώς και το ποσό των φόρων που επιβάλλονται στους ξένους μεταφορείς (φορτηγά και λεωφορεία) που πραγματοποιούν διμερείς ή τράνζιτ μεταφορές διαμέσου των επικρατειών τους μέχρι το τέλος του Ιουλίου 1998.

Οι μεταφορείς θα μπορούν να συμβουλεύονται αυτό το κατάλογο κάθε φορά που τους ζητείται να πληρώσουν αδικαιολόγητα τους φόρους, ένας τέτοιος κατάλογος θα υποβάλλεται επίσημα στα Υπουργεία Μεταφορών της κάθε χώρας, ενημερωμένος μέχρι σήμερα και πριν την ημερομηνία εφαρμογής.

Και οι δύο οι πλευρές συμφώνησαν να πληροφορούν η μία την άλλη για τις παραβιάσεις των οδικών μεταφορέων στην επικράτεια της άλλης χώρας προκειμένου να γίνουν οι κατάλληλες ενέργειες εναντίον αυτών των παραβατών.

Σιδηροδρομικές και "συνδιασμένες" μεταφορές

Και οι δύο οι πλευρές επιβεβαίωσαν, την ικανοποίηση τους για την αποδοτική συνεχιζόμενη συνεργασία μεταξύ των δύο εθνικών σιδηροδρομικών εταιρειών και τη συνεχιζόμενη βλτίωση των διμερών σχέσεων τους στο σιδηροδρομικό τομέα.

Η Βουλγαρική αντιπροσωπεία ζήτησε τη βοήθεια της ελληνικής πλευράς προκειμένου οι Βουλγαρικοί Σιδηρόδρομοι (BDZ) να ενταχθούν στη EUROFIMA

Η ελληνική πλευρά ανέλαβε να πληροφορήσει τους ελληνικούς σιδηροδρόμους για το παραπάνω αίτημα.

Και οι δύο αντιπροσωπείες θεώρησαν καλό ν' ανανεώσουν τις τακτικές συνελεύσεις της Μικτής ελληνο- Βουλγαρικής Επιτροπής που αποτελείται από τους εκπροσώπους των σιδηροδρόμων και τις αρμόδιες συνοριακές αρχές των αντίστοιχων χωρών. Σύμφωνα με το Άρθρο 20 της υπάρχουσας Συμφωνίας οι Βουλγάρικοι Σιδηρόδρομοι θα φιλοξενήσουν μιά τέτοια σύνοδο από 15-30 Σεπτεμβρίου 1998.

Α. Επιβατικές σιδηροδρομικές μεταφορές

Η Βουλγαρική αντιπροσωπεία πρότεινε και οι δύο πλευρές να επανεξετάσουν τη δυνατότητα καθιέρωσης μιά ποιοτικής εξυπηρέτησης μεταξύ Σόφιας και Θεσσαλονίκης πάνω σε μιά ετήσια καθημερινή βάση.

Η ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε το ενδιαφέρον της για την αναβάθμιση των προσφερομένων υπηρεσιών όσον αφορά τις σιδηροδρομικές μεταφορές επιβατών μεταξύ των δύο χωρών και πρότεινε ότι το θέμα θα πρέπει να εξεταστεί από τις σιδηροδρομικές εταιρείες των δύο χωρών οι οποίες ανέλαβαν να κοινοποιήσουν τις σχετικές προτάσεις τους στην Υποεπιτροπή μέχρι 31 Οκτωβρίου 1998 και για οποιαδήποτε περίπτωση πριν το τέλος του 1998.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για το παραπάνω θέμα.

Εμπορευματικές και Συνδυασμένες Μεταφορές.

Και οι δύο αντιπροσωπείες πληροφόρησαν η μία την άλλη σχετικά με τις εργασίες που έχουν πραγματοποιηθεί μέχρι σήμερα για το ξεκίνημα της τακτικής λειτουργίας του "block train" εμπορευματοκιβωτίων μεταξύ Θεσσαλονίκης και Σόφιας.

Συμφωνήθηκε ότι οι Βουλγαρικοί Κρατικοί Σιδηρόδρομοι θα οργανώσουν μιά σύσκεψη εργασίας όσο το δυνατό γρηγορότερα για να επιλυθούν όλα τα εκκρεμή προβλήματα. Προκειμένου να επισπευθεί η καθιέρωση της συνδυασμένης μεταφοράς, η Βουλγαρική αντιπροσωπεία πρότεινε οι Βουλγαρικοί Σιδηρόδρομοι και οι Ελληνικοί διαμέσου των Υπουργείων Μεταφορών των χωρών τους να προωθήσουν μιά κοινή πρόταση στην Ευρωπαϊκή Commission προκειμένου να συμπεριληφθεί στο πρόγραμμα PACT η μελέτη και η καθιέρωση του "block train" στη γραμμή Σόφια - Θεσσαλονίκη.

Η ελληνική πλευρά σαν Κράτος - μέλος της ευρωπαϊκής Ένωσης εκφράζοντας το ενδιαφέρον της για να συμμετάσχει σε τέτοια προγράμματα, επιβεβαίωσε την επιθυμία της για συνεργασία προκειμένου να πετύχει την έγκριση της Κοινότητας γι' αυτό το θέμα.

IV. Διάφορα

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασσε το ενδιαφέρον της να πραγματοποιηθεί μιά διμερής συνάντηση σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων προκειμένου να συζητηθούν ναυτιλιακά θέματα.

Η ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να υποβάλλει το αίτημα στο αρμόδιο Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας για να ρυθμιστεί μιά συνάντηση διαμέσου της διπλωματικής οδού.

Επιπλέον και οι δύο οι πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποηθούν διμερείς συναντήσεις σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων, όσο το δυνατό γρηγορότερα προκειμένου να συζητηθεί το καινούργιο σχέδιο διμερών Συμφωνιών για οδικές και σιδηροδρομικές μεταφορές.

Η επόμενη σύνοδος της Μόνιμης ελληνο-Βουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών θα γίνει στη Σόφια οι ημερομηνίες θα ρυθμιστούν διαμέσου της διπλωματικής οδού.

Αυτό το Πρωτόκολλο έγινε 11-12 Ιουνίου 1998 στην Αθήνα σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ